

УДК 81

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЕВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АЛЛОФРОННОМ АСПЕКТЕ

З. Г. Кульшарипова
БГПУ им. М.Акумуллы, Уфа

В статье представлены результаты исследования интернет-комментариев на русском и английском языках на наличие аллофронных элементов. Приводится классификация аллофронных элементов и статистические данные по изученным видам аллофронии. Проводится сопоставительный анализ полученных данных.

Ключевые слова: *аллофрония, аллофронные элементы, интернет-комментарий, интернет-коммуникация, общение в Сети, интернет-среда.*

Создание интернета в 50-х гг. прошлого века привело к возникновению нового вида коммуникации – общения в Сети, которое стало основной функцией Интернета наряду с его использованием для хранения и передачи информации, развлечения и бизнеса. Интернет-коммуникация зачастую замещает привычные нам виды общения. В силу особенностей интернет-среды общение в сети носит противоречивый характер: с одной стороны, оно упрощает процесс обмена информацией; с другой стороны, доступность и открытость, характерные для интернет-коммуникации, ведут к проблемам достоверности публикуемой информации, идентификации коммуникантов, проявлениям агрессии и т.д. Интернет-коммуникация представлена различными видами общения, одним из которых являются комментарии, характеризующиеся следующими особенностями: оперативность, экспрессивность, лаконичность, темпоральная недолговечность, использование веб-жаргонизмов, смайлов и других средств экспрессии.

На наш взгляд немаловажной особенностью языка интернет-комментариев являются аллофронные элементы. Термин «аллофрония» был введен Б.Т. Ганеевым для обозначения «нестандартного, противоречивого, аритмичного аспекта языка с асимметричной структурой» [2: 124]. Противоположностью аллофронии является ортофрония, то есть «стандартный, непротиворечивый, ритмичный аспект языка с симметричной структурой» [2: 125]. По мнению А.Р. Яковлевой, «аллофрония затрагивает изучение тех явлений живого языка, которые ранее не получали должного внимания, так как они настолько прочно проникали в язык, что их просто не замечали, либо, напротив, считали отклонением от нормы. При помощи понятия «аллофрония» можно раскрыть и объяснить многие языковые противоречия, которые ранее не подвергались объяснению. Аллофрония раскрывает неограниченные возможности языка и свидетельствует о его всестороннем богатстве» [16: 265]. К аллофронии относятся грамматические, лексические (например, тавтология, окказионализмы, омонимия, оксюморон, эллипсис, фразеологические противоречия, ложь) и стилистические противоречия (например, каламбур, парадокс, синойкиоза, анафора, алогизм, ирония, метафора, метонимия, олицетворение, сарказм). Следует отметить, что аллофрония представляет собой широкое понятие, охватывающее все языковые явления, в которых присутствует алогизм. К ней также можно отнести некоторые виды тропов и стилистических фигур при условии, что они содержат противоречие. В настоящее время изучение интернет-коммуникации и отдельных её жанров является актуальной проблемой в лингвистике. В ходе нашего исследования был выполнен анализ 200 интернет-комментариев к статьям из электронных изданий «The Guardian», «The daily Mirror»,

«Daily Mail» на английском языке и «Комсомольская правда», «Московский комсомолец», «Экспресс-газета» на русском языке. Изучение комментариев с точки зрения аллофронии позволило выделить наиболее часто встречающиеся виды аллофронных элементов и раскрыть связанные с ними особенности языка интернет-комментариев.

Фразеологизмы. Фразеологизмы являются наиболее частотным проявлением аллофронии в рассмотренных комментариях на русском и английском языках. Поскольку фразеологические единицы основываются на переносе значения, их следует относить к аллофронным элементам. Было установлено, что 26 % аллофронных элементов в интернет-комментариях на русском языке представляют собой использование фразеологических единиц, в комментариях на английском языке их число составило 46 %. Встречаются следующие виды фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения: «Самой главной фантазией, обусловившей все остальные фантазии, оказалось фантазирование о том, что им кто-то чего-то должен и будет носиться с ними, как с писаной торбой» [12]. (Здесь и далее в примерах сохранена авторская орфография и пунктуация. – З.К.).

2. Фразеологические единства: «Сперанский! отстань от ребёнка, чего ты пристал как банный лист...» [14] – использовано фразеологическое сочетание «как банный лист», основанное на метафорическом сходстве. «Massive over reaction on his part but it seems amazon have brushed it under the carpet with their response which is a little worrying» [8] – единица *brush under the carpet* использована в значении «закрывать глаза на какие-либо обстоятельства».

3. Фразеологические сочетания: «No-ones sticking a gun to their head to stay» [21] – идиома *stick* или *put a gun to a head* означает «заставлять, принуждать к каким-либо действиям». «Там надо было стоять, а не в интернете поддержку оказывать. Моя хата с краю получается» [13] – конструкция «моя хата с краю» используется в значении «не моё дело».

Ирония. Вторым по частотности употребления аллофронным элементом в рассмотренных комментариях на обоих языках является ирония – 22 % в русском языке, 20 % в английском языке. «Хотел сфоткать как молочный сыр выглядит чтобы детям и внукам показывать» [8] – автор иронизирует над качеством продуктов и их высокой стоимостью. «What happens when his missus says “take the bins out”. Is he now scared to go in the kitchen?» [21] – автор использует развёрнутую иронию, описывающую абсурдную ситуацию, для того чтобы поднять на смех объект комментирования.

Метафора является одним из наиболее употребительных видов аллофронии в исследованных комментариях на английском языке (20 %). В комментариях на русском языке данный вид аллофронии встречается реже – всего в 9 % случаев. Ниже приведены примеры комментариев, содержащих метафору на основе внешнего сходства. «Not sure who red flagged you...» [19] – метафора *red flagged* (от англ. *red* – ‘красный’, *flag* – ‘флаг’) означает в данном контексте «отметил, выделил». «Когда у тебя есть танки, но ты знаешь, что у твоего противника есть чем их зашкварить, желание залазить в этот железный гроб резко уменьшается!» [8] – в этом примере танк сравнивается с железным гробом.

Парадокс. Употребление парадокса более характерно для комментариев на русском языке – 10 %, в комментариях на английском языке парадокс встречается гораздо реже – 5 %. «А мужик сзади чей жена?» [10] – в традиционном смысле женой обычно становится женщина (здесь мы не принимаем во внимание реалии современного общества), но в данном примере налицо использование гендерного противоречия. «Seems ‘UBER’ and many more businesses i suspect we’ll never even get to hear about are in favour of this current system in order to exploit/use people to make them RICH... » [17]

– противоречие заключается в использовании глагола *exploit* ‘эксплуатировать, т.е. использовать в своих целях’ и словосочетания *to make them rich* ‘обогащать их, т.е. сделать что-то для них’, относящихся в одному и тому же объекту *people* ‘люди’.

Контаминация. Соотношение количества комментариев, содержащих данный вид противоречия, составляет 8 % в примерах на русском и 5 % – на английском языке. Примеры контаминации: *Brexitannia*, *Brexitland* [18], «головотяпы» [1], «Сколько же кострюлеголовых в стране?» [15].

Зевгма. Данный вид аллофронии встречается в комментариях на русском языке (4 %) так же редко, как и в комментариях на английском (5 %).

«Образованность – это то, что осталось после получения образования. У Ксюши образованности «0», а спеси – полный Дом-2. Ей бы и оставаться президентом Дома-2. Там её место» [10] – сочетание понятий «образованность» и «спесь» представляет собой противоречие и создаёт комический эффект. «You lot really are stuck in the past, complete with reds under the bed, pesky foreigners and WW2 references. It is pathetic. Grow up» [20] – противоречие заключается в сочетании разнородных понятий «красные», «надоедливые иностранцы» и «упоминания о Второй Мировой войне».

Юмор. Количество комментариев, содержащих юмор, составило 4% в русском языке: «Как вы тут живёте, если у вас 40 градусов в тени? – А мы в тень и не заходим» [6]. На английском языке был обнаружен только один комментарий, представляющий собой вышеупомянутый вид аллофронии: «Brexit=Christmas/Farmers=Turkeys/This of course wont end well!» [18] – уподобление разнородных понятий создаёт эффект комичности.

Переосмысление цитат. Употребление данного вида аллофронии было выявлено только в комментариях на русском языке. Парадоксальные цитаты, представляющие собой выдержки из известных художественных произведений прозы, поэзии и кинофильмов, часто используются комментаторами в качестве аргументов для подтверждения своего мнения. Процент использования цитат составляет 9 %. «Ха-ха-ха, он думает, как власти сделать хуже, а народу лучше. Сразу вспомнилось бессмертное: утром мажу бутерброд, сразу мысль – а как народ?» [13] – цитата из произведения Леонида Филатова «Про Федота-стрельца, удалого молодца».

В комментариях были обнаружены случаи использования таких видов аллофронии как синойкиоза, перифраз, гипербола, антонимия и тавтология. Поскольку в изученном материале они представлены единичными случаями, мы решили не обозначать их количество в процентном соотношении.

Синойкиоза представляет собой сочетание противоположностей, что само собой создаёт противоречие. «We shall have to agree to disagree on that» [22]: использовано сочетание глаголов *agree* «соглашаться» и *disagree* «не соглашаться».

Комический перифраз: «Сказка ложь, да в ней намёк – избирателям урок!» [11] – в данном случае фраза из произведения А.С. Пушкина «Сказка о золотом петушке» имеет новое содержание для создания комического эффекта.

Гипербола. «Теперь обязательно посмотрю ... хотя уверен *бура в стакане воды*» [4] – подчёркивается бессмысленность переполюха поднятого по незначительному происшествию.

Антонимия. Интересный пример антонимии заключён в следующем комментарии: «А, вы неуважаемый, сначала вопрос изучите. Оставьте свое обывательски-ПТУшное мнение при себе» [3] – здесь общепринятое обращение «уважаемый» заменяется на его антоним, что в данном контексте создает противоречие.

Тавтология довольно редко встречается в комментариях.

«Это просто идиотизм в степени, как и лайки под такой удивительно тупой по своему смыслу ахинеей....» [4]. Известно, что ахинеея предполагает под собой вздор, бессмыслицу, глупость, поэтому использование данной лексической единицы с определением «тупая по своему смыслу» создает тавтологию.

Приведённые нами примеры иллюстрируют результаты сравнительного анализа аллофронных элементов в ранее не исследованных комментариях на русском и английском языках. Было установлено, что в примерах на обоих языках преобладает использование следующих видов аллофронии: фразеологических единиц, иронии и сарказма. Фразеологизмы отражают реалии прошлого, а также характерные особенности современности, профессии, быта. По итогам исследования было выявлено, что использование аллофронии преобладает среди комментариев читателей серьезных газет («Московский комсомолец» и «The Guardian»): в комментариях на русском языке – 68 %, на английском языке – 62 %.

Необходимо отметить, что исследование аллофронии в интернет-комментариях представляется перспективным, поскольку противоречие является неотъемлемой составляющей коммуникации, и его исследование позволяет изучить языковые механизмы коммуникации. В связи с безостановочным развитием интернета, а, следовательно, и интернет-лингвистики, целесообразно исследовать имеющиеся и возникающие в интернете языковые явления.

Список литературы

1. Американские военные убеждены, что скоро будут вовлечены в полномасштабную войну / URL: <https://www.mk.ru/politics/2018/10/18/amerikanskie-voennye-ubezhdeny-chto-skoro-budut-vovlecheny-v-polnomasshtabnuyu-voynu.html> (дата обращения: 15.12.2018).
2. Ганеев Б.Т. Противоречия в языке и речи: монография. Уфа: БГПУ, 2004. 472 с.
3. Жуков О. Касперский выразил готовность раскрыть исходный код властям США / URL: <http://www.mk.ru/politics/2017/07/03/kasperskiy-vyrazil-gotovnost-raskryt-iskhodnyy-kod-vlastyam-ssha.html> (дата обращения: 15.07.2017).
4. Зубов М. РПЦ против «Матильды»: молебен против кинопремьеры ошеломил даже священников / URL: <http://www.mk.ru/social/2017/06/30/rpc-protiv-matildy-moleben-protiv-kinopremery-oshelomil-dazhe-svyashchennikov.html> (дата обращения: 15.12.2018).
5. Иванова Т.С. Интернет – как особая коммуникативная среда // Современные исследования социальных проблем. № 1, 2011. С. 175-177.
6. Котова К. Лета не будет: синоптики дали безнадёжный прогноз для Центральной России. URL: <http://www.mk.ru/social/2017/07/02/leta-ne-budet-sinoptiki-dali-beznadezhnyy-prognoz-dlya-centralnoy-rossii.html> (дата обращения: 15.07.2017).
7. Максимова О.Б. Язык в интернет-коммуникации: общие закономерности и национально-культурные особенности // Вестник РУДН. № 3, 2010. С. 74–90.
8. Недугин В. СМИ: российский Су-27 «непрофессионально» перехватил «американца» над Балтикой. URL: <http://www.mk.ru/politics/2018/05/02/smi-rossiyskiy-su27-neprofessionalno-perekhvatil-amerikanca-nad-baltikoу.html> (дата обращения: 20.06.2018).
9. Нечаусова Е. Пожилая жена Макрона попыталась спрятать возраст за детским платьем. URL: <http://www.eg.ru/politics/67449/> (дата обращения: 15.07.2017).
10. Нечаусова Е. Собчак перешла на личности в споре с Поклонской о Крыме. URL: <http://www.eg.ru/politics/404612/> (дата обращения: 15.12.2018).
11. Обухов А. В «Незнайке на Луне» власти заподозрили экстремизм. URL: <http://www.mk.ru/politics/2017/10/10/v-neznayke-na-lune-prokuratura-zapodozrila-ekstremizm.html#loaded-86> (дата обращения: 17.11.2017).
12. Плющенко А. На Украине прибегли к «плану Б» из-за строительства «Северного потока-2». URL: <https://www.mk.ru/politics/2018/11/04/na-ukraine-pribegli-k-planu-b-iz-za-stroitelstva-severnogo-potoka2.html> (дата обращения: 15.12.2018).

13. Родионова А. Митинг в поддержку Telegram: слушая Навального, солдаты вели себя необычно. URL: <http://www.mk.ru/social/2018/04/30/miting-v-podderzhku-telegram-slushaya-navalnogo-soldaty-veli-sebya-neobychno.html#loaded-62> (дата обращения: 20.06.2018).
14. Сперанский Л. У исчезнувшей Юлии Скрипаль появился странный двойник. URL: <http://www.mk.ru/politics/2018/05/02/u-ischeznuvshey-yulii-skripal-royavilsya-strannyy-dvoynik.html> (дата обращения: 20.06.2018).
15. Чинкова Е. «Готовы приехать на процесс в Киев с комфортом, на танках»: уголовное дело против Жириновского и депутатов ЛДПР дошло до украинского суда. URL: <https://www.ufa.kp.ru/daily/26899/3944283/> (дата обращения: 15.12.2018).
16. Яковлева А.Р. Роль аллофронии в языке современной прессы // Вестник Башкирского университета. № 1. Т. 17. 2012. С. 264-267.
17. Bartlett N. Uber has said classing its British drivers as employees would cost the company 'tens of millions of pounds' in National Insurance. URL: <http://www.mirror.co.uk/news/politics/uber-says-giving-uk-drivers-11317387> (дата обращения: 17.11.2017).
18. Carrel S. Michael Gove accused of breaking Brexit pledges to Scottish farmers. URL: <https://www.theguardian.com/uk-news/2017/oct/05/michael-gove-accused-breaking-brexit-promises-scottish-farmers> (дата обращения: 17.11.2017).
19. Connor L. Three-quarters of Brits would pay an extra £1 week to save the NHS. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/politics/three-quarters-brits-would-pay-11955709> (дата обращения: 27.02.2018).
20. Mulready N. Why I am quitting Labour after 20 years URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-5332935/Why-quitting-Labour-20-years.html> (дата обращения: 27.02.2018).
21. Neal Ch. Family "scared to open door" after Amazon delivery driver leaves "angry, unpleasant and aggressive" three-word note. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/uk-news/family-scared-open-door-after-12465563> (дата обращения: 20.06.2018).
22. Stewart H. Philip Hammond wants 'rapid' EU response to PM's transition deal offer. URL: <https://www.theguardian.com/politics/2017/oct/11/philip-hammond-wants-rapid-eu-response-to-pms-transition-deal-offer> (дата обращения: 17.11.2017).

COMPARATIVE STUDY OF INTERNET-COMMENTS IN RUSSIAN AND ENGLISH IN TERMS OF ALLOPHRONY

Z.G. Kulsharipova

BSPU named after M. Akmulla, Ufa

The paper represents the results of the study of the comments in the Russian and English languages for the presence of allophronic elements. Classification of allophronic elements and statistic data on the studied types of allophrony are provided. The comparative study of the data received is conducted.

Keywords: *allophrony, allophronic elements, Internet-comment, internet linguistics, communication in the Internet, Internet environment.*

Об авторе:

КУЛЬШАРИПОВА Зия Гумеровна – аспирант кафедры русского языка Башкирского Государственного Педагогического Университета им. М.Акумоллы, e-mail: zilya.kulsharipova@mail.ru